

W
XIAO
PIN
JING
XUAN

杨奔 编

外国小品精选

(续集)

广东人民出版社

杨 奔 编

外国小品精选

(续 集)

外国小品精选

(续集)

杨 奔 编

*

广东人民出版社出版

广东省新华书店发行

广东新华印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 10.75印张 2插页 210,000字

1986年7月第1版 1986年7月第1次印刷

印数 1—5,900册

书号 10111·1538 定价 1.80元

出版说明

《外国小品精选》自1984年1月问世以来，深受广大读者的欢迎。为了满足读者的需要，向大家介绍更多的外国文学中的隽永小品，我们编纂了《外国小品精选》续集。

本书收入24个国家一百余篇小品。其中包括小说、散文、寓言等多种体裁。入选的大多是历代作家的代表作，同时也酌情选入了一部分佚名和普通作家的作品。每篇小品各有特色，读罢令人回味无穷，从中受到深刻的启迪。

译文忠于原译者的风格，选编时没作改动，只是把作者译名作了统一。各篇篇末的注释，除译者原来所加，多数为编者添补，以便于读者理解全文。

目 录

〔日本〕

俺的春天（小林一茶）.....	1
侏儒的祈祷（芥川龙之介）.....	5
星（芥川龙之介）.....	7
死之忏悔（古田大次郎）.....	10

〔印度〕

恶邮差（泰戈尔）.....	12
偷睡眠者（泰戈尔）.....	14

〔黎巴嫩〕

笑与泪（哈·纪伯伦）.....	17
-----------------	----

〔犹太〕

“浪子回家”的比喻（路加）.....	20
--------------------	----

〔南非〕

华尔杜的冥想（奥丽芙·旭莱纳）.....	28
这回运气好，没有风（C·班纳德）.....	26

〔科威特〕

开始与结束（穆尼尔·纳素夫）.....	28
变化（穆尼尔·纳素夫）.....	31

〔古希腊〕

希波克拉底誓言（希波克拉底）	34
----------------	----

〔英国〕

论美（弗兰西斯·培根）	36
论厄运（弗兰西斯·培根）	38
论革新（弗兰西斯·培根）	40
问烛（托马斯·戴克）	42
丝柏丛（一则）（威廉·德莱蒙得）	44
扫帚说（乔纳森·斯威夫特）	46
春日（威廉·柯贝特）	49
鸣禽（威廉·柯贝特）	51
书信三则（夏洛蒂·勃朗特）	53
四季随笔·春（吉辛）	57
四季随笔·秋（吉辛）	59
四季随笔·冬（吉辛）	61
饶恕（克劳宁）	63
江上歌声（威廉·萨默赛特·毛姆）	67
初雪（普里斯特莱）	69
六个著名的字（威廉·莱恩·费尔普斯）	74

〔法国〕

波斯人信札（孟德斯鸠）	77
两个得到安慰的人（服尔德）	81
完美是不存在的（阿·德·缪塞）	84
女裁缝（阿·德·缪塞）	88

《名人传》引（罗曼·罗兰）	91
卖花女郎（加尔科）	95
德军剩下来的东西（霍利）	98
忧郁的日子（嘉·高兰特）	99

〔德国〕

歌德对话录（二则）（爱克尔曼）	108
自白（马克思）	106
关于马克思的一份报告（佚名）	109
登布罗肯山（海涅）	111
第一个荣誉博士学位（爱因斯坦）	115
等待（西颇尔）	118
随想录（埃尔温·斯特里马特）	121
一个小偷和失主的通信（纳尔毕）	126

〔意大利〕

麦菲里，或蒙萨尔王国（马可·波罗）	132
喀尔城（马可·波罗）	134
菲力巴（薄伽丘）	136
笔记（三则）（雷·达·芬奇）	139
在橄榄树的故乡（贝利）	142
《生活和爱情》序幕（索菲娅·罗兰）	146

〔西班牙〕

“阿索林是古怪的”（阿索林）	149
大树（麦斯特勒恩）	151
夜莺（麦斯特勒恩）	154

手风琴颂（巴罗哈）	157
普拉特罗和我（片断）（希门尼斯）	160
〔奥地利〕	
世间最美的坟墓（茨威格）	163
绝命书（茨威格）	166
人和狮子（亚当逊）	168
〔荷兰〕	
海的坟墓（布洛魁仁）	171
〔俄罗斯—苏联〕	
三驾马车（果戈理）	175
干草市场（陀思妥耶夫斯基）	178
牌阵（塔·托尔斯泰）	181
爸爸收“小费”（塔·托尔斯泰）	183
狗（高尔基）	185
早晨（高尔基）	188
独处时的人们（高尔基）	193
深夜（蒲宁）	197
“认输？没那么简单！”（马加拉姆）	201
自叙（叶赛宁）	204
一只手提皮箱（左琴科）	208
天才的力量（左琴科）	212
考验（左琴科）	215
回忆克里米亚（巴乌斯托夫斯基）	220
石上题辞（巴乌斯托夫斯基）	228

话的力量（巴甫连柯）	226
关于爱情的信件（一）（巴甫连柯）	230
关于爱情的信件（二）（巴甫连柯）	235
妈妈的手（法捷耶夫）	240
小通风窗（道可查叶夫）	244
寓言四则（巴乌姆沃）	247
绝望（邦达列夫）	250
邻居（邦达列夫）	252
猎人和渔夫（邦达列夫）	254
一滴水珠（阿斯塔菲耶夫）	257
我找不到回答（阿斯塔菲耶夫）	261

〔波兰〕

我的信念（玛丽·居里）	265
燕子与蝴蝶（戈木列支奇）	268

〔捷克〕

谐趣录（恰佩克）	272
----------------	-----

〔匈牙利〕

幻想的魅力（李斯特·弗兰兹）	275
----------------------	-----

〔南斯拉夫〕

雅纳士舅舅的去世（阿达密克）	278
铃兰花（普·沃朗兹）	282

〔加拿大〕

这些人制造创伤（诺尔曼·白求恩）	286
------------------------	-----

〔美国〕

昂贵的哨子（富兰克林）	290
致比克斯白夫人信（林肯）	292
奥勒和特露法（辛格）	294
门（克里斯托弗·莫雷）	298
西尔维亚·朵拉（洛根·史密斯）	308
在柏林（奥莱尔）	307
如果我能重新开始一生（洛蒙贝克）	309
花园里的独角兽（瑟伯）	311
友好的报答（格雷夫斯）	314
金星人的挫折（布克毕德）	318
旅游者的祈祷（阿特·布切沃德）	321

〔智利〕

玫瑰树根（米斯特拉尔）	324
母亲的诗（米斯特拉尔）	327

〔巴西〕

舌头（菲格莱德）	332
----------------	-----

俺的春天

〔日本〕小林一茶（1763--1827）

1

我们埋在俗尘里碌碌度日，却说些吉祥话庆祝新年，大似唱“发财”的乞人的口吻，觉得很是无聊。强风吹来就会飞去的陋室，不如仍还它陋室的面目：不插门松^①，也不扫尘埃。一任着雪山路的曲折，今年的正月也只信托着你^②去迎接新春吧。

“恭喜也只是中通罢了，俺的春天。”^③

①门松：日本旧俗，新年时在门前栽插小松，以表示祝福。

②这里的“你”，指释迦牟尼。小林一茶信佛教。俗称释迦牟尼曾在雪山过苦行生活。故云。

③此系他所作的俳句。

2

去年夏天种竹日左右，诞生到这多忧患的浮世来的女儿，愚鲁而望其聪敏，故命名曰聪①。今年周岁以来，玩着点窝螺、打哇哇、摇头的把戏。见了别的小孩拿着风车，喧闹着也要；拿来给她的时候，便即放在嘴里吮过舍去，丝毫没有顾惜。随即去看别的東西，把近旁的饭碗打破，但又立刻厌倦。嗤嗤的撕纸障上的薄纸。大人称赞说“乖呀，乖呀”，她就信以为真，哈哈的笑着，更是竭力的去撕。心里没有一点尘翳，如满月之清光皎洁，见了正如看幼稚的俳優，很能令人心舒畅。人家走来，问“汪汪”哪里，便指着狗；问“呀呀”哪里，便指着乌鸦。这些模样，真是从口边到足尖，满是娇媚，非常可爱，可以说是比蝴蝶之戏春草更觉得柔美了。

……

①小林一茶女儿名聪女，不久即患天然痘夭折，参见下则。

3

……她①遂于六月二十一日与薺花②同谢此世。母亲抱着死儿的脸荷荷的大哭，这也是当然的了。到了此刻，虽然明知逝水不归，落花不再返枝，但无论怎样达观，终于难以断念的，正是这恩爱的牵绊。

“露水的世呀，虽然是露水的世，虽然是这样。”③

①她，指聪女。

②薺花，即木槿花。此花早开晚落，故以示生命的短促。

③这也是所附他自作的俳句。

4

为男子所嫌弃住在母家的女人，想一见自己儿子的初次五月节①，但是在白昼因为看见的人太多，如诗中所说（作诗的女人姓名不详）：

“被休的门外，夜间眺望的鲤帜！②”

父母思子的真情，听了煞是可哀。能柔和那狞猛的武士之心者，大约就是这样的真心吧？即使是怎样无情的男子，倘若偶尔听到，也或者再叫她回去吧？

①②日本旧俗，端午前，有男孩的家庭于院中立高竿，悬鲤鱼帜，以此庆祝，称五月节鱼，此风至今犹存。

5

二十七日，晴。老妻早起烧饭，便听得东邻的园右卫门在那里春年糕。心想大约是照例要送来的，冷了不好吃，须等它勃勃的发热气的时候尝鉴才好。“来了吧，来了吧”的等了好久，饭同冰一样的冷掉了，年糕终于不来。

“我家的门口，象煞是要来的样子，那分送的年糕。”①

①这是他自作的俳句。

一茶是日本的出色诗人，他的俳句，在日本文学中独具一格，充满着孩子气：既天真烂漫，又倔强皮赖。这里选录的几则都见于他的俳句集《俺的春天》。2、3两则，写自己幼女的活泼情态及对她夭折的哀悼，第4则是对弃妇爱子的同情（引用了别人的诗句证明）。1、5两则是过节时的感受。

侏儒的祈祷

〔日本〕芥川龙之介（1892—1927）

我是个只要身穿彩衣、献筋斗之戏、享受昇平之世就知足常乐的侏儒。祈愿让我如愿以偿。

祈愿不要让我穷得一粒米也没有，祈愿也不要让我富得连熊掌都吃腻了；

祈愿不要让采桑农妇都讨厌我；

祈愿也不要让后宫美女都垂青于我；

祈愿不要让我般的愚昧到莠麦不分；祈愿也不要让我聪明到明察星象；

祈愿更不要让我成为英武勇敢的英雄。我现在每每在梦中上难攀之峰顶，渡难越之海洋——也就是在作着使不可能的事成为可能的梦。每当出现这种梦境，我并不觉得可怕。我正苦于象和龙搏斗似的和这个梦搏斗。请不要让我成为英雄，——不要让我产生想作英雄的欲望，保护这个无力的

我吧！

我是个只要被这新春的酒灌醉、吟诵这《金缕》的歌①、
过上这美好的日子就知足常乐的侏儒。

（吕元明 译）

①即唐代的《金缕衣》曲，杜秋娘所歌：“劝君莫惜金缕衣，劝君惜取少年时。花开堪折直须折，莫待无花空折枝。”

作者随笔集《侏儒的话》收了数十则短文式警句，时有卓异的见解。“侏儒”原指特殊的矮子，古代常被权贵者作为玩弄消遣的对象。这里题义似指一种精神上的侏儒，中国的中庸之道或外国犬儒主义的产物，一种随大流的混世者（这种人有的是）。作者取为题名，约略有讽世或自嘲的意味。本篇就是对这种人精神面貌的揭露。与契诃夫的《生活是美好的》旨趣相近。互相参看，或有更多的启发。

星

〔日本〕芥川龙之介

“太阳之下无新事”，^①这是古人一语道破了的。但是无新事并非单只在太阳之下。

根据天文学者的学说，赫拉克勒斯星座发射的光，到达我们地球需要三万六千年。但是，就赫拉克勒斯星座来说，它也不能够永远闪射光辉。说不定什么时候就会象一堆冷灰一样，失掉了美丽的光辉。不仅如此，死也始终孕育着生。失掉了光辉的赫拉克勒斯星座仿佛在天际，一旦有了恰当的时机，就又会变成一团星云。于是一颗新星又陆续在那里诞生了。

和宇宙之大相比，太阳不过是一星磷火而已，何况我们地球。但是在遥远的宇宙之极，银河近旁所发生的事，实际上与这个泥团^②上所发生的事并没有两样。生死在运动法则之下，是在不断循环着的。我想起这些事，不禁对散落在天